

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут економіки, управління та інформаційних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни професійного вибору

### Практика перекладу (німецька мова)

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Тулиця Олександр Юрійович**  
к.філ.н.,  
доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-949-84-47
Електронна адреса	tupytsya@ukr.net
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> онлайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	<b>Основна мета</b> викладання дисципліни – ознайомити студентів з процесом перекладу, навчити розрізняти на основі іноземних текстів їх стилістичні особливості та способи відтворення у перекладі, сформувати навички спостереження за мовним матеріалом, навчити робити самостійні висновки, сприяти вмінню розпізнавати та пояснювати основні мовні явища на практичному матеріалі, допомогти оволодіти прийомами забезпечення якості перекладу, сформувати навички опанування етнолінгвістичними засобами усної та письмово-мовленнєвої комунікативної компетенції та її адекватного двостороннього перекладу.
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; виконання тестових завдань; усна відповідь; контрольна робота. Підсумковий контроль: залік
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань із практичного курсу другої іноземної мови і перекладу (німецька)
<b>Мова викладання</b>	Українська, німецька

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово,	ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
<b>Модуль 1</b>				
<p>1. Переклад на рівні слова. Різниця між перекладацькою транскрипцією та транслітерацією. Переклад власних назв, посад, титулів, звань, газетно-журнальних заголовків.</p>	2	2	1,3,4,9,14	Контрольні вправи 1
<p>2. Вправи на переклад географічних назв, реалій та термінів з врахуванням жанрових кліше того чи іншого тексту. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>		4	7,9,14	Тексти для перекладу
<p>3. Прийоми калькування та лексико-семантичної модифікації. Прийоми функціональної заміни, опису та коментаря. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>	2	4	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу
<p>4. Особливості перекладу фразеологізмів, історичних фраз, крилатих виразів та рекламних слоганів. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>	2	4	4,5,8,9,14	Контрольні вправи 2 Аналіз перекладів
<p>5. Особливості перекладу іменників, займенників, прийменників та числівників. Тренувальні вправи. Робота в лінгафонному кабінеті.</p>	2	4	3,4,7,9,14	Контрольні вправи 3 Аналіз перекладів
<p>6. Особливості перекладу дієслова. Пасивні конструкції. Дійсний,</p>	2	2	4,5,8,9,12,14	Тексти для перекладу

Назва теми	Лекції	Практичні	Література	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
наказовий, умовний спосіб: вживання та переклад форм.				
7. Переклад інфінітивів, інфінітивних конструкцій та модальних дієслів. Вправи.	2	2	3,4,8,9	Тексти для перекладу
8. Артикуль: особливості вживання та переклад. Вправи.	2	2	4,9,14	Тексти для перекладу
<b>Модуль 2</b>				
1. Синтаксичні проблеми перекладу. Аналіз типів речень/висловлювань. Особливості перекладу різноманітних підрядних речень. Робота в лінгафонному кабінеті.	2	4	9,13,14	Контрольні вправи 4 Аналіз перекладів
2. Тренувальні вправи, спрямовані на застосування прийомів перетворення метафор (еквівалентні відповідності, варіативні відповідності, трансформація, калька) з урахуванням контексту. Робота в лінгафонному кабінеті.		4	4,9,14,16	Контрольні вправи 5 Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу
3. Стилiстичні аспекти перекладу метонiмiї, способи її вiдтворення з урахуванням особливостей національного менталiтет носiїв мови.	2	2	9,14,16	Тексти для перекладу
4. Передача iронiчних контекстiв, обiгравання цитат, передача компонентiв, невідомих цiльовiй культурi. Робота в лiнгафонному кабiнетi.	2	4	3,4,8,9,14	Контрольні вправи 6 Аналіз перекладів Тексти для самостійного опрацювання (перекладу)
Контрольна робота		2		
Кількість годин	20	40		90

### Інформаційні джерела

1. Алексеев И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб : Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 288 с.
2. Белых О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації. Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. 95 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М. : ВШ, 1991. 255 с.
4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті ЛДУ, 1983. 176 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб : Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
6. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.

7. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу (завдання для самостійної роботи до модульної атестації): навч.-метод. посібник для студентів I курсу спеціальності «Переклад». Херсон : Вид-во ХДУ, 2007. 48 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М.: Высш. школа, 1990. 253 с.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
10. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
11. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
12. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 192 с.
13. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. К.: Ника-Центр, 2003. 135с.
14. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці : Рута, 2004. 256 с.
15. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А. Є. Нямцу. Чернівці: Рута, 2008. 312с.
16. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
17. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). М. : АСТ: Восток Запад, 2006. 448 с.

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс, який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ

### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика щодо заохочення та мотивації: з метою мотивації студентів до активного та якісного виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали в обсязі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи. Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри з урахуванням активності студента при вивченні навчальної дисципліни (відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо).
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>.

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Теми	Відвідування лекцій	Захист виконаного домашнього завдання (1 бал за практичну роботу)	Обговорення матеріалу занять	Виконання завдань самостійної роботи (3 бали) та контрольних вправ (2 бали)	Кількість балів
<b>Модуль 1</b>					
1	1	1	1	5	8
2	1	2	1	3	7
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	9
5	1	2	1	5	9
6	1	1	1	3	6
7	1	1	1	3	6
8	1	1	1	3	6
<b>Модуль 2</b>					

Теми	Відвідування лекцій	Захист виконаного домашнього завдання (1 бал за практичну роботу)	Обговорення матеріалу занять	Виконання завдань самостійної роботи (3 бали) та контрольних вправ (2 бали)	Кількість балів
1	1	2	1	5	9
2	1	2	1	5	9
3	1	2	1	3	7
4	1	2	1	5	8
<b>Контрольна робота</b>					9
<b>Бали</b>	12	20	12	48	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни